

Luxemburg, 27/05/2021

Obiect: - Invitație de a depune o cerere de participare

- Încheierea de contracte-cadru pentru traducerea unor texte juridice din anumite limbi oficiale ale Uniunii Europene în limba română.
- Anunț de participare publicat în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* la 27/05/2021 și disponibil pe www.curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/ro

Doamnă, Domnule,

1. Curtea de Justiție a Uniunii Europene are în vedere achiziția desemnată în obiect.

Documentele privind achiziția cuprind: anunțul de participare, prezenta invitație, proiectul de contract-cadru, caietul de sarcini însoțit de anexele la acesta, declarația pe propria răspundere privind criteriile de excludere și de selecție, formularul obligatoriu de înscriere și sunt disponibile pe www.curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/ro [la adresa indicată la punctul I.3) din anunțul de participare].

2. Prezenta achiziție cuprinde **două etape:**

Prima etapă: verificarea criteriilor de excludere și de selecție pentru a selecta candidații care vor fi invitați să depună o ofertă

- Într-o primă etapă, dacă sunteți interesat(ă) de acest contract, sunteți invitat(ă) să depuneți o cerere de participare.

A doua etapă: atribuirea contractelor-cadru pe baza evaluării ofertelor primite de la candidații invitați să depună o ofertă

- Într-o a doua etapă, doar candidații selectați în cadrul primei etape vor fi invitați să depună o ofertă. Orice ofertă primită de la o persoană fizică sau juridică care nu a fost invitată să depună o ofertă va fi respinsă. Data prevăzută pentru semnarea contractelor-cadru este indicată la punctul 2.6.5 din caietul de sarcini.

3. Această **invitație de a depune o cerere de participare privește, așadar, prima etapă** a prezentei achiziții, și anume selectarea candidaților care vor fi invitați să depună o ofertă.

4. **Data limită de primire a cererilor de participare** este precizată la punctul IV.2.2) din anunțul de participare. Întrucât **procedura de ofertare este permanentă**, contractele pentru traducerea juridică rămân totuși deschise pentru a permite în orice moment intrarea unor noi contractanți. În consecință, cererile de participare prezentate după data limită vor putea fi evaluate, cu condiția de a nu se fi atins numărul maxim de contractanți pe lot (combinație lingvistică).

Pentru a întocmi o cerere de participare, trebuie să utilizați formularul de înscriere obligatoriu (în limba țintă a anunțului de participare în cauză), însoțit de toate documentele pertinente care sunt menționate în acesta (printre altele, o *declarație pe propria răspundere privind criteriile de excludere și de selecție*, precum și toate dovezile necesare).

Toate informațiile pertinente pentru întocmirea unei cereri de participare se află în anunțul de participare și în formularul de înscriere obligatoriu.

Pentru fiecare lot la care se referă cererea dumneavoastră de participare, trebuie să depuneți un formular de înscriere separat. Informațiile necesare evaluării capacităților candidatului trebuie furnizate în funcție de lot.

Cererile de participare trebuie **redactate astfel încât să fie posibilă evaluarea completă, precisă și cât mai rapidă a acestora**, permițând selectarea candidaților care vor fi invitați să depună o ofertă. Cererile de participare ale candidaților pot fi respinse dacă aceștia nu au furnizat suficiente informații prin completarea formularului de înscriere obligatoriu și prin anexarea documentelor și a probelor indicate.

5. Vă rugăm **să transmiteți cererea dumneavoastră de participare și anexele la aceasta potrivit uneia din următoarele modalități:**

- a) **prin e-mail** [formularul de înscriere (**în limba țintă**) semnat și scanat] înainte de miezul nopții (24:00, ora Luxemburgului) la adresa precizată la punctul I.1) din anunțul de participare.

Cererile de participare transmise pe cale electronică, în format .pdf, vor putea face obiectul mai multor mesaje, neapărat consecutive și în limita mărimii maxime de 10MB pe mesaj.

Nu vor fi acceptate link-urile către spații de stocare online.

- b) **prin scrisoare** [formularul de înscriere (**în limba țintă**) semnat] la adresa precizată la punctul I.1) din anunțul de participare.

Modalitatea de transmitere	Termenul	Dovada trimiterii
Poștă	Depunere la biroul poștal înainte de 24:00, ora Luxemburgului	Ștampila poștei
Servicii de curierat	Depunere la serviciul de curierat înainte de 24:00, ora Luxemburgului	Dovada de depunere la serviciul de curierat
În persoană (înmânare directă)	Depunere la serviciul central de primire a curierului oficial al Curții de Justiție înainte de 17:00, ora Luxemburgului Acest serviciu este deschis între 9:00 și 17:00, de luni până vineri, și este închis sâmbăta, duminica și sărbătorile legale ale Curții de Justiție.	Dovada de depunere, datată și semnată de un funcționar al serviciului central de primire a curierului oficial al Curții de Justiție.

6. Depunerea unei cereri de participare implică acceptarea condițiilor menționate în anunțul de participare și, dacă este cazul, renunțarea din partea candidatului la propriile condiții generale sau particulare.
7. Cheltuielile ocazionate de pregătirea și de depunerea cererilor de participare sunt integral în sarcina candidatului și nu vor fi rambursate.
8. Pe parcursul întregii proceduri, **contactele între autoritatea contractantă și candidați sau ofertanți nu sunt autorizate decât cu titlu excepțional.**

În prima etapă a procedurii, aceste contacte nu pot avea loc decât în următoarele condiții:

Înainte de primirea cererii de participare:

La cerere, autoritatea contractantă poate furniza informații suplimentare care au ca scop în mod strict clarificarea documentelor privind achiziția.

Orice cerere de informații suplimentare trebuie să fie adresată, **numai prin e-mail**, la adresa indicată la punctul I.1) din anunțul de participare.

Din propria sa inițiativă, autoritatea contractantă poate informa persoanele interesate cu privire la orice eroare, imprecizie, omisiune sau orice alt neajuns material legat de redactarea documentelor privind achiziția.

Orice eventuală informație suplimentară, inclusiv informațiile menționate mai sus, va fi publicată pe www.curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/ro.

Această pagină web va fi actualizată, iar candidații au răspunderea de a verifica actualizările și modificările eventual aduse înainte de depunerea unei cereri de participare.

După primirea cererilor de participare:

Dacă trebuie corectate erori materiale vădite la redactarea cererii de participare sau trebuie solicitată confirmarea unui element specific sau tehnic, autoritatea contractantă îl poate contacta pe candidat, cu condiția ca aceasta să nu determine modificări substanțiale ale condițiilor cererii de participare depuse.

9. Autoritatea contractantă poate, până la semnarea contractului-cadru, să anuleze procedura de achiziții, candidații sau ofertanții neputând pretinde vreo despăgubire. În acest caz, decizia menționată este motivată și adusă la cunoștința candidaților sau a ofertanților.
10. Din momentul în care autoritatea contractantă a deschis cererea de participare, documentul devine proprietatea acesteia și este tratat în mod confidențial.
11. Candidații sunt informați cu privire la rezultatul primei etape a acestei achiziții numai prin e-mail. Ei sunt obligați să furnizeze, în coordonatele menționate în cererea lor de participare, o adresă de e-mail validă și să își consulte în mod regulat mesageria. Calendarul procedurii este indicat la punctul 2.6 din caietul de sarcini.
12. Examinarea cererii de participare va determina înregistrarea și prelucrarea **datelor cu caracter personal ale candidaților** (exemple: nume, adresă, număr de telefon, adresă de e-mail, regim juridic al candidatului etc.)

Toate aceste date vor fi tratate în conformitate cu Regulamentul (UE) 2018/1725 al Parlamentului European și al Consiliului din 23 octombrie 2018 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal de către instituțiile, organele, oficiile și agențiile Uniunii și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Regulamentului (CE) nr. 45/2001 și a Deciziei nr. 1247/2002/CE. Cu excepția unor indicații contrare, datele cu caracter personal vor fi tratate exclusiv în scopul evaluării în cadrul cererii de ofertă de către Curtea de Justiție a Uniunii Europene. Informații detaliate figurează în „Declarația privind protecția datelor cu caracter personal în cadrul achizițiilor publice”, care poate fi consultată la următoarea adresă: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7009/ro/.

Vă rugăm să primiți, doamnă, domnule, distinsele mele salutări.

Diana Bulancea
Șefa unității române de traducere